

ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ

„Извършване на преводачески услуги за нуждите на Министерството на културата“

Предмет на настоящата поръчка е осигуряване на професионални преводачески услуги за нуждите на Министерство на културата, включващи писмени и устни преводи от български език на чужди езици, и от чужди езици на български език, по езикови групи, включително писмени преводи (стандартен* и експресен**), консекутивен и симултанни преводи.

Езиковите групи според разпространеността на езика, са както следва:

- I-ва група езици: английски, френски, немски, руски, испански, италиански
- II-ра група езици: гръцки, турски, румънски, сръбски, хърватски, чешки, словашки, полски, унгарски, словенски, украински, молдовски, португалски;
- III –та група езици: холандски, шведски, норвежки, датски, албански, арабски;
- IV – та група езици: китайски, корейски, японски, арменски, грузински, персийски, иврит, монголски, вьетнамски, хинди.

* превод на от 6 (шест) до 10 (десет) стандартни страници (1800 (хиляда и осемстотин) удара, броени на компютър (Word count with spaces) за работен ден на преводач,

** превод на от 10 (десет) до 20 (двадесет) стандартни страници (1800 (хиляда и осемстотин) удара, броени на компютър (Word count with spaces) за работен ден на преводач.

Извършване на писмени преводи

При изпълнението на обществената поръчка участникът, определен за изпълнител, следва да извършва писмени преводи със стандартен и експресен срок на изпълнение. Преводите следва да са редактирани и форматиранни.

Участникът следва да осигури екип от квалифицирани преводачи и редактори, които да са основно на разположение на възложителя, както следва: минимум по 3-ма (трима) преводачи и 1 (един) редактор за всеки от езиците от I-ва и II-ра група, както и минимум по 1 (един) преводач за езиците от III-та и IV-та група. Всяко от лицата следва да има завършено висше образование, да притежава необходимата езикова квалификация за съответния език, преводачески опит най-малко 5 години, да владее специфичната терминология, свързана с осъществяваната от възложителя дейност. Лицата, които ще извършват писмени преводи и редакторите, следва да притежават необходимата грамотност при ползването на компютърни текстообработващи програми.

Единица мярка за отчитане на услугата по извършване на писмените преводи е за изходен текст 1 стандартна страница = 1800 удара, отчетени на компютър (Word count, with spaces). При невъзможност за отчитане на изходен текст, отчитането на услугата се прави по резултатния текст.

Броят на стандартните страници при стандартния и експресния превод се посочва от всеки участник в техническото му предложение. Броят на стандартните страници при стандартния превод не може да бъде по-малко от 6 (шест) и повече от 10 (десет) за работен ден на преводач. Броят на страниците при експресния превод не може да бъде по-малко от 10 (десет) и повече от 20 (двадесет) за работен ден на преводач.

Участникът следва да извършва проверка и редакция на писмените преводи и да не допуска правописни, граматични, стилистични или други вид грешки и неточности.

Извършените от участника преводи следва да са точни и верни, да се доближават в максимална степен до изказа и съдържанието на съответното изказване/оригинален текст, да запазват единството и смисъла му, като точно се използват специфични термини и понятия, употребени в него и не се допускат грешки и неточности.

При неточно изпълнение участникът следва да отстани за своя сметка констатираните от страна на възложителя нередности. Участникът определя срок за отстраняване на нередностите, който не може да е по-кратък от 1 (един) час и по-дълъг от 8 (осем) часа.

Участникът следва да осигури превод на документи от заклетни преводачи и легализация на документи в консулската служба на МВнР.

Участникът следва да осигури възможност за изпълнение на поръчката до един работен ден от получаване на заявката, както и в по-кратък срок при извънредни обстоятелства.

Преводите се предават на електронен носител или по e-mail, а при поискване, и на хартиен носител.

Участникът следва да декларира възможност за осигуряване на куриерска услуга за получаване на възлагана поръчка и доставка на материалите, когато е необходимо.

Извършване на устни преводи

При изпълнението на обществената поръчка участникът, определен за изпълнител, следва да извършва устни преводи. Устните преводи се извършват при организиране от Министерството на културата конференции или други мероприятия или за нуждите на програмите, финансирани със средства на Европейския съюз и Финансовия механизъм на ЕИП. Осигуряват се симултанен и консекутивен превод. Първият се извършва по време на срещи, конференции и събития, организирани от министерството, в които участват чуждестранни представители, а вторият - по време на срещи на министъра, зам.-министрите, главния секретар, началника на политическия кабинет на министъра.

Услугата се извършва в София, в страната, както и в чужбина. При работа извън София или в чужбина пътните, дневните и квартирните разходи са за сметка на възложителя при условията и реда, определени в нормативната уредба.

Единица мярка за отчитане на услугата по извършване на устните преводи е 1 (един) час.

Организация за изпълнението

С оглед успешното изпълнение на услугите, предмет на поръчката, за целия срок на договора, изпълнителят следва да създаде организация за осигуряване на високо качество на възложените преводи, както и възможност за приемане на заявки и изпълнението им в рамките на работното време на Министерство на културата от 9.00 до 17.30 часа, както и при извънредни обстоятелства, в извънработно време или в почивни и в празнични дни, по факс и e-mail.

При заявка за превод участникът, определен за изпълнител, предоставя писмено, потвърждение на възложителя в рамките на 2 (два) часа за устните преводи, а за писмените - 1 (един) час, в което посочва и имената на съответния(те) преводач(и) и редактор(и). В случай, че съответният преводач или редактор е различен от лицата, включени в екипа от квалифицирани преводачи, съобразно предоставения за участие в процедурата списък, то при първи превод от негова (тяхна страна) следва да представи в еднодневен срок от потвърждението на възложителя заверено копие от диплома за завършено висше образование, документи, удостоверяващи езикова квалификация и преводачески опит най-малко 5 години и притежаваната грамотност при ползването на текстообработващи компютърни програми, в случай че се възлага писмен превод.

Участникът следва да не разгласява и да не допуска разгласяването и/или узнаването по какъвто и да било начин от трети лица на информация, която му е станала известна при или по повод извършването на преводите на възложителя.

Участникът следва да предостави на възложителя всички авторски права върху извършени преводи.